

Ejemplificación de la adquisición de la competencia lingüística y traductora a partir de actividades basadas en la lingüística de corpus

Teresa Molés-Cases
tmoles@uji.es
Universitat Jaume I

In our contribution we explain in detail a series of corpus-based tasks whose design is based on resources from the Web 2.0. These tasks are focused on linguistic competence in German and on the translation competence required when rendering German texts into Spanish, the *leitmotiv* of these activities being the expression of manner of motion. We aim to answer the following questions: How is manner of motion expressed in German? How is it translated? Which translation techniques do we observe in this linguistic transference?

The main methodological feature of these tasks is that they include the practice with corpora. Being a ground-breaking tool with empirical nature, corpora have currently become very popular in Linguistic and Translation Studies. Yet occasionally students see them as complicated tools, mostly due to the great amount of information they provide.

For this reason, in terms of design we introduce the task format of *webquest*, which seems especially well suited as an instrument to facilitate the introduction of corpus-based tasks in the foreign language and translation classroom, since one of the main aims of this task format is to give instructions for the exploitation and transformation of data available on the Web. Given the variety of linguistic resources that we find on the Web nowadays, this format seems suitable for the aims proposed.

Finally, nowadays there are more and more resources on the Internet that promote the acquisition of linguistic and translation competence. In our contribution we suggest some useful tools that we have used in the design of the tasks.

Keywords: German as a foreign language, German–Spanish translation, corpus linguistics, manner of motion, linguistic and translation competence.

Nuestra propuesta consiste en la presentación de una serie de actividades diseñadas a partir de recursos de la Web 2.0 enfocadas al aprendizaje de alemán como lengua extranjera y a la práctica traductora en la combinación lingüística alemán–español. En concreto, el *leitmotiv* de las actividades es la expresión de la manera de movimiento, esto es, nos proponemos contestar a las siguientes preguntas: ¿cómo se expresa la manera de movimiento en la lengua alemana? ¿cómo se traduce? y ¿qué estrategias se dan en este proceso de transferencia lingüística?

La principal particularidad metodológica de estas actividades es que incluyen la práctica con corpus. Los corpus son una herramienta revolucionaria que presentan una naturaleza empírica, por ello estas herramientas están en auge tanto en los estudios de Lingüística como en los estudios de Traducción. Sin embargo, debido a la gran cantidad de información que ofrecen, los estudiantes los consideran herramientas complejas.

Por este motivo, con respecto al diseño de las actividades, éstas han sido estructuras en forma de *webquest*, un instrumento que parece muy apropiado para la introducción de actividades basadas en corpus en el contexto de lengua extranjera y traducción, ya que uno de los objetivos de este tipo de formato es servir de guía para el aprovechamiento y la transformación de información que está disponible en la red. Dada la variedad de recursos lingüísticos que encontramos actualmente en Internet, este formato nos parece idóneo para los objetivos propuestos.

Finalmente, son cada vez más los recursos disponibles en la Web que facilitan la práctica y la adquisición de la competencia lingüística y traductora. En nuestra contribución indicamos algunos recursos útiles que hemos aprovechado para el diseño de las actividades que presentamos.

Palabras clave: alemán como lengua extranjera, traducción alemán-español, lingüística de corpus, manera de movimiento, competencia lingüística y traductora.

1. La lexicalización del movimiento

El movimiento es un fenómeno universal y, por tanto, es codificable en todas las lenguas (Filipović, 2007: 1). Sin embargo, no todas lo codifican de igual modo, cada lengua presenta sus propios patrones de lexicalización. Según la teoría de Talmy (1985, 1991) sobre los patrones de lexicalización existen dos tipos de lenguas con respecto a la expresión lingüística de los diferentes elementos que constituyen un evento de movimiento, principalmente Movimiento, Manera y Trayectoria. Concretamente, Talmy distingue entre lenguas de marco satélite y lenguas de marco verbal.

Las lenguas de marco satélite (LMS) expresan el Movimiento y la Manera a través de una forma simple (por ejemplo, a través de un verbo, un sustantivo, etc.); y la Trayectoria se expresa normalmente a partir de partículas adjuntas a esta forma, a las que Talmy denomina "satélites". Las lenguas germánicas presentan este patrón de lexicalización.

Las lenguas de marco verbal (LMV) expresan el Movimiento y la Trayectoria a través de una forma simple; mientras que la Manera, en caso de ser relevante, se expresa a través de otras formas (por ejemplo, un gerundio, un complemento circunstancial, etc.). Es el caso de las lenguas románicas.

Veamos a continuación un ejemplo ilustrativo de dicho fenómeno en alemán y en español:

Max flitzte zu Peter hin.

Max se dirigió como una flecha hacia Peter.

En el primer ejemplo, el verbo expresa el Movimiento y la Manera (*flitzen*), y la Trayectoria viene indicada por el satélite (*hin-*), tal y como suele ocurrir en las LMS. En el segundo ejemplo, en español, el verbo expresa el Movimiento y la Trayectoria (*dirigirse*), y la Manera viene indicada por un complemento circunstancial (*como una flecha*), tal y como ocurre en las LMV.

Además de estas diferencias, encontramos otras circunstancias que afectan a la lexicalización del movimiento en ambas lenguas:

- Las LMS ofrecen información muy detallada y expresiva en lo que respecta a la Manera, mientras que las LMV suelen omitir la Manera, por lo que esta información debe ser interpretada e inferida del contexto (McNeill, 2000; Özcalışkan y Slobin, 2003);
- Las LMS dedican la atención narrativa a la dinámica del movimiento y las LMV, a la descripción estática de la escena (Slobin 2001).

Hasta el momento, estas diferencias se han atribuido principalmente a dos circunstancias. Por una parte, en las LMV se requiere un esfuerzo cognitivo añadido para expresar la Manera (Slobin, 2006), ya que estas lenguas suelen lexicalizar la información de la Manera en una expresión aparte (compárese *flitzen* e *ir como una flecha* o *abzischen* y *salir pitando*) y por tanto generalmente sólo se expresa si tiene relevancia discursiva (McNeill, 2000; Özcalışkan y Slobin, 2003). Por otra parte, las LMV tienen un repertorio verbal más reducido y menos expresivo que las LMS para expresar la Manera de movimiento (Ibarretxe, 2008).

A pesar de la gran utilidad de la teoría de Talmy, su clasificación no está exenta de controversia. Se han encontrado ciertas deficiencias que han urgido la creación de una tercera denominación de tipos de lenguas en función de la manera de expresar el movimiento. Entre las deficiencias encontramos las siguientes: esta dualidad no basta para explicar algunas características esenciales de la descripción del movimiento de algunas lenguas; existe un alto grado de variabilidad entre lenguas del mismo grupo tipológico; cabe tener en cuenta más factores en el uso de la lengua (morfosintácticos, pragmáticos, culturales, etc.). Por ello, Slobin (2004) añade un tercer tipo a los patrones de lexicalización de Talmy, las lenguas de marco equipolente, en las que la Trayectoria y la Manera se expresan a través de formas gramaticales equivalentes. Es el caso de las lenguas de verbos seriales, de verbos bipartitos y de verbos genéricos, entre otras.

No obstante, si bien las lenguas se pueden clasificar en un patrón de lexicalización determinado, no son tan homogéneas como propone la teoría de Talmy. Todavía quedan algunas cuestiones que esta teoría no tiene en cuenta:

- La definición de satélite es problemática, ya que en las LMV también encontramos satélites o "pseudosatélites": *Corrió abajo*.
- Las LMV también tienen verbos que expresan Manera: *La pelota rodó hasta el río*.
- Cabe considerar la variación intratipológica, ya que en lenguas con la misma

afiliación genética también se encuentran diferencias.

- Cabe tener en cuenta la variación diatópica, ya que diferentes variedades de una misma lengua pueden presentar divergencias (Ibarretxe-Antuñano, en prensa).

A pesar de estas cuestiones problemáticas, la teoría de Talmy sigue siendo muy útil para estudiar y clasificar los eventos de movimiento desde un punto de vista tipológico y es una de las más influyentes en la actualidad.

En este sentido cabe mencionar también la teoría de Slobin (1996) de "Thinking for speaking", según la cual nuestra lengua condiciona el modo en que percibimos la realidad y la forma en que pensamos. Es decir, mientras que los hablantes de una LMV no conceden mucha importancia a la, los hablantes de una LMS confieren mucha importancia a este componente, porque forma parte de su forma de estructurar la realidad. Por extensión, Slobin también habla de "Thinking for writing", "Thinking for reading" y "Thinking for listening" (Slobin, 2000).

Actualmente la conjugación de las teorías de Talmy (1985, 1991) y Slobin (1996) es la forma más aceptada por la comunidad investigadora para el estudio de la expresión lingüística del movimiento.

2. Implicaciones de las teorías de Talmy y Slobin para la traducción

Las diferencias tipológicas entre LMS y LMV pueden provocar algunas dificultades en lo que respecta al procesamiento del lenguaje y a la traducción, como por ejemplo: falta de correspondencia léxica unívoca de la Manera de movimiento en las lenguas de marco verbal (Cuartero Otal, 2006) u omisión de componentes del evento de movimiento (Filipović, 2007). Asimismo, estas divergencias también tienen importantes consecuencias discursivas y retóricas para la expresión de la y la Trayectoria, puesto que es el traductor quien debe adaptar el estilo retórico de la lengua origen al de la lengua meta (Slobin, 1991).

En cuanto a la traducción del movimiento, a la hora de catalogar las diferencias entre texto original y texto meta, los listados generales de técnicas de traducción que se han utilizado tradicionalmente en los Estudios de Traducción (como por ejemplo, los de Newmark, 1988; Delisle, 1993; Hurtado y Molina, 2002) resultan poco aplicables a este fenómeno lingüístico tan específico, ya que cada problema de traducción tiene unas características propias y es sobre la base de éstas donde cabe establecer las clasificaciones. Si bien estos listados pueden servir como punto de partida para la enunciación de un listado más específico, es necesario un mayor esfuerzo que se centre en la expresión y la traducción de cada uno de los rasgos semánticos que conceptualiza un evento de Manera movimiento. Al respecto, existen una serie de estudios que dan cuenta de cambios o pérdidas de determinados elementos de movimiento, como Slobin (1991, 1996, 1997, 2005), Ibarretxe-Antuñano (2003) y Molés-Cases (en prensa)¹, por poner sólo algunos ejemplos².

El primer acercamiento traductológico a los patrones de lexicalización de Talmy lo hace Slobin (1996) en "Two ways to travel: Verbs of Motion in English and Spanish" con el estudio de la traducción de eventos de movimiento incluidos en una serie de novelas en inglés (LMS) y sus traducciones al español (LMV). Slobin (1991, 1996, 1997, 2005) afirma que la mayor diferencia se da en la pérdida o la ganancia de información relacionada con la Manera y la Trayectoria. Por una parte, respecto a la Manera, subraya lo siguiente: omisión de cualquier información que contenga Manera, traducción de toda la información de Manera a través de un verbo o de una expresión aparte, sustitución de un verbo que indica Manera por un verbo que indica Trayectoria. Por otra parte, en cuanto a la Trayectoria, se observa lo siguiente: omisión de algún elemento de la Trayectoria, inserción de un nuevo verbo de movimiento (normalmente un verbo de Trayectoria) y traducción de toda la información de Trayectoria.

De forma similar, en el caso de la traducción del inglés al español y al vasco (LMV), Ibarretxe-Antuñano (2003) añade a las técnicas propuestas por Slobin (1991, 1996, 1997, 2005) las siguientes técnicas relacionadas con la Manera: sustitución del verbo de Manera de movimiento por un verbo de Movimiento (que no sea de Trayectoria), sustitución del verbo de Manera de movimiento por cualquier verbo (que no sea ni de Trayectoria ni de Movimiento), traducción de parte de la información de Manera, traducción de la Manera por otro tipo de Manera.

A pesar de la observación de todas estas técnicas, no consideramos este hecho como

¹ En este estudio damos cuenta de algunas de las técnicas de traducción de la Manera de movimiento observadas en la traducción del alemán al español de literatura infantil y juvenil, como ralentización, aceleración, modulación de la animalización, desanimalización, pérdida de la sonoridad, reducción del grado de dificultad, reducción de la condición somática, entre otras.

² Encontramos estudios similares en Cifuentes (2006) e Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013).

una circunstancia negativa de la traducción o de la labor del traductor, sino simplemente la verificación de que las LMV, por su naturaleza, no conceden tanta importancia a la lexicalización del componente Manera como las LMS.

Una vez introducido el trasfondo teórico del tema del que tratan las actividades que presentamos en este artículo, a continuación pasamos a cuestiones más prácticas y nos centramos en el contenido, el formato y los diferentes modelos de tareas que ofrece la *webquest* que presentamos.

3. Actividades basadas en la lingüística de corpus

En la década de los noventa, Tim Johns (1991a, 1991b) fue pionero al integrar los corpus en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas, lo que también se conoce como *Data-Driven Learning* (DDL) (Johns, 2002). Podríamos definir sucintamente un corpus como una herramienta muy fiable que permite validar de forma empírica teorías a partir de una muestra lingüística representativa, o en palabras de Baker (1995), como “any collection of running texts [...] held in electronic form and analysable automatically or semi-automatically (rather than manually)” (Baker, 1995: 226).

Lo que caracteriza especialmente a los corpus en comparación con otros recursos lingüísticos es que se crean a partir de criterios de diseño específicos y en función del objeto de estudio por el que han sido creados: “corpora differ from other large collections of machine-readable text in that they are built according to explicit design criteria for a specific purpose” (Atkins et al., 1992: 1).

Desde el punto de vista de la competencia lingüística, una de las principales características de los corpus es que proveen un medio de acceso particularmente útil a las habilidades mentales relacionadas con las lenguas y que dan prueba de cualquier fenómeno lingüístico sujeto a estudio. Además, la lingüística de corpus ofrece un amplio abanico de beneficios tanto para profesores como para estudiantes (Braun: 2005): desde el uso para profesores (como base para la creación de material, diseño de tests, retroalimentación y evaluación) a la exploración directa ejecutada por los estudiantes (para revisiones y sistematización).

La lingüística de corpus también ha ofrecido un amplio abanico de ventajas para fines traductológicos (Pearson, 1996; Aston, 1999; Varantola, 2003; Bernardini et al., 2003; Kübler, 2011). Desde el punto de vista de la competencia traductora, los corpus han servido para investigar aspectos como: diferencias entre textos traducidos y textos escritos originalmente en una lengua, en qué grado afectan a las traducciones las preferencias de los lenguajes específicos y los géneros, así como las preferencias estilísticas de los traductores (Bernardini et al., 2003: 2), lo que en palabras de Laviosa (1998) ha dotado de una nueva idiosincrasia a los estudios de traducción:

“In Translation Studies, in particular, corpus-based research has given rise to a new way of conceptualizing, studying and teaching translation. The marriage between corpora and Translation Studies has generated [...] a variety of issues pertaining to theory, description and the practice of translation. The theory focuses on the elaboration of the research hypothesis, the methods of analysis, and the linguistic, cultural, and ideological principles that accumulate substantial amounts of comparable empirical data about different languages. The descriptive Studies accumulate substantial amounts of comparable empirical data about different languages. The applied area develops innovative and effective ways of training translators” (Laviosa, 1998: 474).

Son muchos los estudios que han destacado la necesidad de combinar los estudios sobre Traducción y la Lingüística aplicada basándose en metodologías compartidas de explotación de corpus (Laviosa, 2003). Este trabajo considera estas dos disciplinas como los dos extremos de un *continuum* y parte de la premisa de que para saber traducir es necesario conocer la lengua y cada uno de los rasgos semánticos presentes en los textos codificados en dicha lengua.

En nuestra contribución hemos recurrido al *Corpus Valenciano de Literatura Traducida* (COVALT)³, un corpus paralelo⁴ multilingüe –en construcción– formado por traducciones contemporáneas al catalán y al español de obras narrativas escritas originalmente en inglés, francés y alemán. Actualmente incluye 70 pares de textos origen y textos meta que ascienden

³ COVALT ha sido creado por el grupo de investigación del Departamento de Traducción de la Universitat Jaume I (España) que lleva el mismo nombre.

⁴ Entendemos “paralelo” en el sentido en que lo entiende Baker (1995).

a 4 millones de palabras. Se trata de un corpus etiquetado lingüísticamente (*Treetagger*), documentado e indizado (*Corpus WorkBench*) que se puede interrogar de forma rápida y compleja gracias a *Corpus Query Processor*. Nos gustaría destacar la idoneidad del corpus al objeto de las actividades, ya que COVALT contiene un gran número de obras representativas de la literatura infantil y juvenil, un campo que nos parece muy adecuado para estudiar el fenómeno del movimiento, ya que este tipo de literatura suele dirigir la atención hacia la descripción de la acción.

Además, también hemos usado el corpus DWDS (*Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*⁵) a modo de corpus comparable, con el fin de contrastar los resultados obtenidos del corpus COVALT y obtener información más detallada a nivel de la competencia lingüística.

4. El formato de *webquest* como instrumento facilitador para la introducción de actividades basadas en corpus

Una *webquest* es una actividad de investigación en la que la información con la que interactúan los estudiantes proviene total o parcialmente de recursos de Internet. Más concretamente, en palabras de Starr (2000):

“A *webquest* is a type of task that is increasingly employed for web-based activities in content-oriented teaching as well as in language learning. It usually contains creative, attractive and entertaining exercises related to cognitive processes, such as problem solving, judgement statement, analysis or synthesis” (Starr, 2000).

El principal objetivo de una *webquest* es guiar la búsqueda de algún tipo de información y seguidamente facilitar su aprovechamiento. Una *webquest* actúa como instrumento facilitador, porque ayuda al estudiante a reforzar su capacidad cognitiva en los niveles de comparación, clasificación, inducción, deducción, abstracción, análisis, síntesis y evaluación a partir de actividades normalmente atractivas. Además, una *webquest* bien diseñada fomenta la interacción con el profesor, el trabajo en equipo y la cooperación (Dodge, 1995). En este sentido, cada estudiante suele desempeñar un rol específico dentro de un grupo, y aquí existe un compromiso añadido a la hora de explicarle posteriormente a los compañeros los resultados. Asimismo, las *webquests* pueden acogerse a una o varias disciplinas. Lo fundamental es que los estudiantes se fijen más en la información y no tanto en el proceso, ya que ya existen unas pautas establecidas.

Las características clave de una *webquest* son la motivación y la autenticidad. Para conseguirlas, se pueden utilizar diversas estrategias: despertar el interés, al proponer la ejecución de tareas reales y de problemas del mundo real; usar recursos reales de Internet y combinar la información encontrada en varios recursos a partir de las capacidades cognitivas; publicar y difundir la *webquest* (Adell, 2004).

Una *webquest* presenta una estructura muy característica. Siempre viene recogida en un documento dirigido a los estudiantes que está disponible en Internet. Y normalmente incluye los siguientes apartados básicos: introducción, objetivos, tareas, evaluación, conclusión y recursos.

Para comentar algunas de las ventajas de las *webquests* para el aprendizaje de lenguas y la práctica de la traducción, vamos a presentar brevemente una *webquest* que contiene actividades basadas en corpus, entre otras, y que ha sido desarrollada para estudiantes españoles de Traducción cuya segunda lengua extranjera es el alemán. El nivel de lengua requerido es aproximadamente B1 (preferiblemente mayor)⁶.

4. *Webquest* “Los verbos de manera de desplazamiento”

Como ya hemos comentado, debido a que la lengua alemana es una lengua de marco satélite (Talmy 1985, 1991), ésta tiende a prestar más atención a la conceptualización de la manera de desplazamiento⁷ que el español. Por ello, en alemán es común encontrar eventos de desplazamiento que expresan maneras de moverse muy específicas que pueden incluir rasgos como sonido, velocidad, inseguridad, estado de ánimo, fuerza, estilo, condición, por

⁵ Disponible en: <http://www.dwds.de/>

⁶ En Oster y Molés-Cases (en prensa) encontramos *webquests* complementarias que tratan los temas las partículas modales (en alemán), los falsos amigos en la combinación lingüística alemán-español y los conceptos relacionados con las emociones en la lengua alemana y su traducción al español y al catalán.

⁷ En la literatura se usan los conceptos “movimiento” y “desplazamiento” indistintamente para designar el cambio de lugar de un sujeto en el tiempo. Hasta ahora hemos usado la expresión “manera de movimiento”, pero a partir de ahora recurriremos a la expresión “manera de desplazamiento”, que está más en concordancia con las tareas presentas.

poner sólo algunos ejemplos. Asimismo, la traducción de los eventos de movimientos no carece de complejidad:

“Motion events are not easy to translate. In fact, they are always mentioned in translation books as one of the difficult areas for translators, especially between languages that belong to a different typological group” (Ibarretxe-Antuñano y Filipovic, 2013: 275).

El principal objetivo de esta *webquest* es proponer una serie de actividades para facilitar la comprensión y la reproducción de eventos de movimiento que incluyan una manera de desplazamiento específica en alemán y su traducción al español⁸. En el primer caso, nos centramos principalmente en la adquisición de vocabulario. En el segundo caso, destacamos la comprensión del texto origen y la resolución de problemas de traducción general. Por tanto, esta *webquest* pretende explicar este fenómeno no sólo a estudiantes de alemán como lengua extranjera, sino también a futuros traductores.

Está disponible en Internet⁹ y, como ya hemos comentado, recurre a los corpus DWDS y COVALT, concretamente a las siguientes novelas de literatura infantil y juvenil del corpus COVALT y sus respectivas traducciones al español: *Vorstadtkrokodile* (Von der Grün, 1976), *Die Geschichte von der Schüssel und vom Löffel* (Ende, 1990), *Spürnase Jakob-Nachbarkind* (Nöstlinger, 1992), *Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel* (Funke, 1994) y *Die Zauberschule* (Ende, 1995).

Antes de presentar detalladamente cada una de las partes de esta *webquest*, cabe comentar que previamente al diseño de la misma se propuso a un número reducido de estudiantes del perfil que se ha comentado más arriba la traducción de algunos fragmentos del corpus COVALT que incluían maneras específicas de desplazamiento, con verbos del tipo *davonflattern*, *hinflitzen*, *herhoppeln*, *zurückhumpeln*, esto es, verbos prefijados que no están lexicalizados y que expresan maneras de desplazamiento muy específicas. Como resultado, los recursos más consultados para la resolución de problemas de traducción fueron el diccionario bilingüe *Pons*¹⁰ o el diccionario y buscador de traducciones *Linguee*¹¹ y en pocos casos los estudiantes consultaron en corpus o diccionarios monolingües porque les parecían crípticos y tenían que buscar muchas palabras igualmente en el diccionario para entender la definición.

Así, las actividades que presentamos a continuación tienen un objetivo añadido al de la práctica lingüística y traductora, la enfatización de que los corpus son instrumentos muy valiosos que ofrecen información lingüística muy diversa y detallada y que una vez se aprende a usarlos se convierten en recursos muy útiles. A continuación explicamos detalladamente cada una de las actividades que constituyen la *webquest*.

a) Práctica de la competencia lingüística

La primera fase se centra en la práctica de la competencia lingüística, es decir, los estudiantes se basan exclusivamente en la lengua alemana y en recursos monolingües. En esta proceso las tareas giran entorno a la pregunta ¿cómo se expresa la manera de movimiento en alemán? A modo de introducción se presenta la teoría de Talmy (1985, 1991) y la tipología lingüística de la lengua alemana, así como algunas de las razones por las que la traducción de la manera de desplazamiento del alemán al español puede resultar problemática.

- *Detección de rasgos semánticos*

En primer lugar, los estudiantes deben realizar búsquedas en los diccionarios *DWDS-Wörterbuch* y en *Duden*¹² sobre los rasgos semánticos específicos de una selección de verbos que expresan manera de desplazamiento y finalmente determinar qué rasgo de los propuestos sobresale en cada evento a partir de actividades que incluyen autocorrección. Esto potencia la autonomía en la búsqueda y en el proceso de información y fomenta el uso de diccionarios monolingües y corpus entre los estudiantes, ya que, en muchos casos, el diccionario bilingüe no les proporcionará la información concreta que buscan.

⁸ Encontramos trabajos similares en Knop and Gallez (2011) con la combinación lingüística alemán-francés.

⁹ Disponible en: <http://www.i-m.co/webquest/maneramovimiento/>.

¹⁰ Disponible en: <http://de.pons.eu/dict/search/results/>.

¹¹ Disponible en: <http://www.linguee.es/>.

¹² Disponible en: <http://www.duden.de/>.



Figura 1. Detección de rasgos semánticos.

- *Búsqueda en corpus*

Seguidamente, por parejas, los estudiantes deben crear una base de datos colaborativa con ejemplos que incluyan las raíces verbales analizadas en el ejercicio anterior (*brausen, flitzen, hasten, hoppeln, hopsen, humpeln, schwirren, tappen, kriechen, galoppieren*) y que además contengan un sujeto activo o una complementación adverbial, de modo que se familiaricen con frases ilustrativas que incluyan dicha raíz verbal y practiquen su uso. Para ello pueden recurrir a las colocaciones que ofrece el corpus DWDS en el apartado *Wortprofil 3.0*.

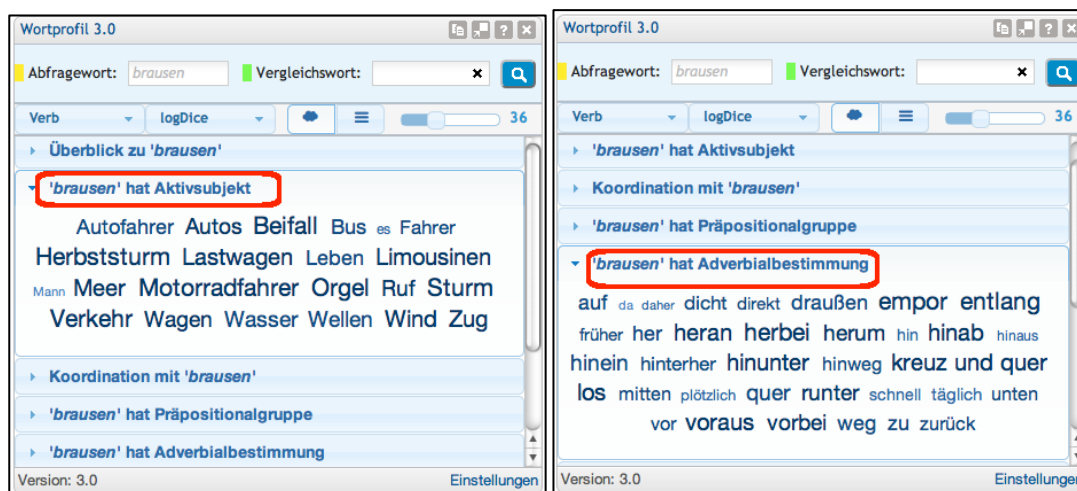


Figura 2. Búsqueda en corpus.

Así, por ejemplo, para una raíz verbal como la que se muestra en la imagen anterior, *brausen*, podrían encontrar ejemplos como:
Fünfhundert Meter tiefer brausen Autofahrer durch den Berg.
Erst einige wenige Taxis brausen den dunklen Broadway hinunter.

Cada miembro de la pareja se encargará de un tipo de colocación (bien sujeto activo, bien complementación adverbial) y seguidamente los estudiantes deberán recopilar los ejemplos en un documento *Word* editado conjuntamente a partir de la aplicación *GoogleDocs*, de modo que puedan editar el documento en tiempo real.

b) Práctica de la competencia lingüística y traductora

Una vez analizado el tema de las actividades exclusivamente en la lengua alemana, se introduce una actividad que compagina los dos tipos de competencia a modo de ilustración del *continuum* entre las disciplinas de Lingüística y Traducción. De forma preliminar, aquí los

estudiantes ya pueden responder a la pregunta ¿cómo se traduce la manera de movimiento del alemán al español?

- *Creación de tarjetas de vocabulario*

Seguidamente, los estudiantes deben dar un paso más y crear ellos mismos ejemplos con las raíces verbales que han trabajado en los ejercicios previos. Esta tarea es muy similar a la anterior, la única diferencia es que la fuente de los ejemplos debe ser la capacidad cognitiva de los estudiantes. De forma complementaria tendrán que traducir los ejemplos enunciados por ellos mismos. Para ello, tendrán que crear una cuenta en la página web *Repetico*¹³, que permite crear tarjetas destinadas al aprendizaje de vocabulario. En cada tarjeta deberán indicar la siguiente información, tal y como se observa en la *Figura 3*:

1. Verbo alemán.
2. Sílabas tónica y vocal larga o corta del verbo alemán.
3. Equivalencia léxica en español del verbo alemán.
4. Ejemplo en alemán que incluya el verbo propuesto (sin copiar de Internet o del material de clase).
5. Traducción al español del ejemplo.

Frage:

Die Kinder flitzen in die Küche, denn sie haben einen Bärenhunger.



Antwort:

flitzen
ir como una flecha, ir como un rayo, ir muy deprisa, volar

Los niños vuelan a la cocina porque tienen mucha hambre.

Figura 3. Creación de tarjetas de vocabulario.

De nuevo, como en el ejercicio anterior, estamos ante una base de datos de ejemplos de carácter colaborativo, que finalmente proporcionará tantos resultados como estudiantes en el curso. *Repetico* permite la corrección por parte del profesor y además permite comparar la versión antigua y la versión nueva, de modo que los estudiantes reciben todos los comentarios y correcciones.

c) **Práctica de la competencia traductora**

Como último paso, la *webquest* se centra en la práctica de la competencia traductora y recurre a textos extraídos del corpus COVALT. Como ya hemos comentado, se trata de fragmentos de obras en alemán pertenecientes a la literatura infantil y juvenil. Si bien en cada caso, a modo de contextualización, se indica a qué obra pertenece cada fragmento, proponemos una tarea previa de documentación sobre los argumentos de las novelas (disponible a través de enlaces desde la página introductoria), o incluso la propuesta de lectura íntegra de alguna de las novelas. Tras la ejecución de estas tareas los estudiantes deben ser capaces de responder a las preguntas de ¿cómo se traduce la manera de movimiento del alemán al español? y ¿qué técnicas de traducción se dan en esta transferencia lingüística?¹⁴

¹³ Disponible en: <http://www.repetico.de/>.

¹⁴ La respuesta a las preguntas está condicionada por el material que incluyen las tareas presentadas, por ello nos limitamos a los eventos de manera de movimiento expresados por un verbo de manera de movimiento y a algunos

- *Traducción colaborativa*

A continuación, desde el punto de vista de la competencia traductora, los estudiantes deben traducir por parejas los eventos de movimiento propuestos en la tarea 1. Se trata de fragmentos breves donde se pide al estudiante que se concentre principalmente en la transferencia de la información relacionada con la Manera de desplazamiento. Así, tras dos tareas preliminares como las anteriores, donde el objetivo es concentrarse en los rasgos semánticos más destacables y en el uso en la lengua origen, a continuación se pide a los estudiantes que traduzcan dicha información al español.

Tras ejecutar la tarea, los estudiantes deben comentar con el profesor sus impresiones en torno a las soluciones encontradas. Por ejemplo, ¿qué ha sido más útil? ¿consultar un diccionario bilingüe o monolingüe? ¿por qué? ¿qué diccionarios monolingües y bilingües se han consultado? ¿se ha recurrido a la búsqueda en corpus? ¿ha ofrecido éste información útil? Esta actividad fomenta la interacción entre estudiantes y con el profesor respectivamente. En el caso del aprendizaje a distancia, el debate con el profesor se puede establecer a través del chat de *GoogleMail*, por ejemplo.

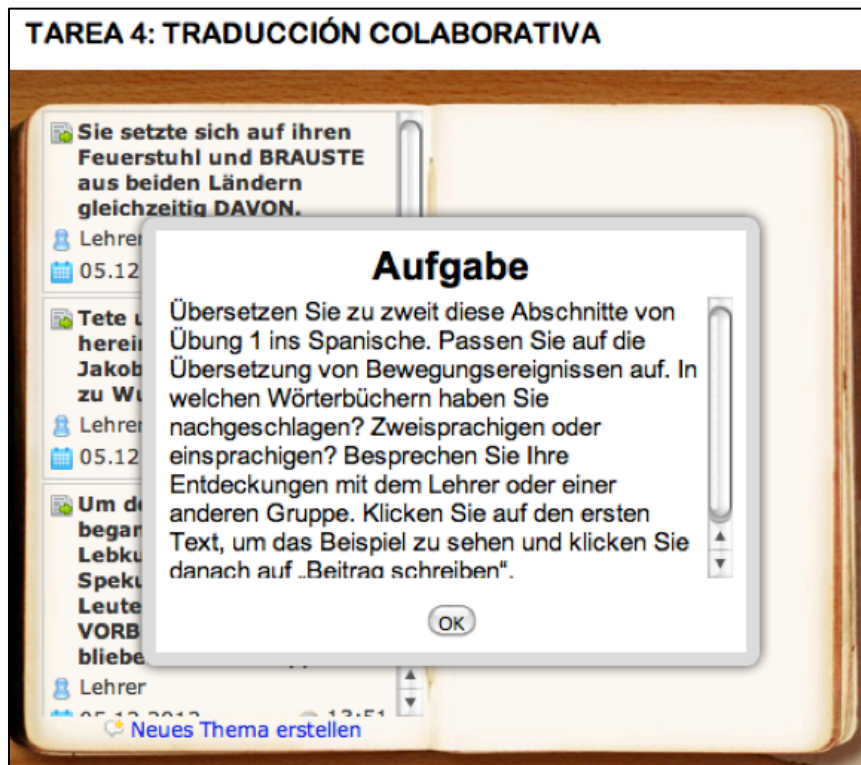


Figura 4. Traducción colaborativa.

- *Comparación de traducciones*

Finalmente, de forma similar, los estudiantes tienen que comparar sus traducciones con las traducciones ya disponibles en el mercado editorial de los fragmentos trabajados, lo que aviva la creatividad y el pensamiento crítico. Principalmente, se animará a los estudiantes a que se fijen en la traducción de la Manera de desplazamiento, puesto que éste es el objeto de las actividades. Para ello cada uno de los estudiantes puede añadir comentarios con respecto a la comparación de traducciones a través de la inserción de una nueva ficha, en el extremo superior izquierdo.

En este punto es interesante comparar los resultados de los estudiantes con los de los profesionales, ya que los estudiantes se suelen fijar más en el significado del verbo de forma aislada e intentan mantener la Manera, mientras que los traductores se fijan más en el texto y aspectos como la retórica, el ritmo, etc. (Rojo y Cifuentes, en prensa). En el aula o a través del chat, el profesor planteará preguntas que aviven el espíritu crítico de los estudiantes, como: ¿se reflejan todos los rasgos semánticos de desplazamiento del texto origen en el texto meta?

En caso negativo, ¿qué información falta (sonido, velocidad, movimiento corporal, etc.)? ¿Se te ocurre otra forma de traducirlo? ¿Habías contemplado esta información en tu traducción?¹⁵



Figura 5. Comparación de traducciones.

5. Recursos de la Web 2.0

Actualmente, gracias a las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), encontramos una amplia gama de páginas web especializadas en la creación de tareas virtuales. En los siguientes párrafos indicamos brevemente los recursos que hemos usado en el diseño de la *webquest* que acabamos de presentar.

En primer lugar, hemos recurrido al editor de páginas web *Im-creator*¹⁶. Se trata de un sitio que permite crear de forma gratuita hasta cinco sitios web y que ofrece varios modelos y funciones (por ejemplo, vídeos, html, presentación de diapositivas, etc.).

En segundo lugar, para diseñar cada actividad en particular y enlazarla con su página principal, hemos usado la web *Learningapps*¹⁷. Este recurso ofrece modelos de actividades muy diversos, por ejemplo: ¿Quién quiere ser millonario?, *quiz*, crucigrama, mapa mental, etc. Lo interesante de este servidor es que permite la actualización automática de las actividades enlazadas una vez son editadas en la página del servidor, con lo que se evita tener que agregar la nueva dirección web cada vez que la actividad es editada.

Asimismo, también hemos recurrido a la página web de *Repetico*¹⁸. Esta web permite crear tarjetas de vocabulario interactivas en las que se puede insertar texto, imágenes, audio, entre otros recursos. Es un recurso muy útil para aprender vocabulario, ya que dispone de un sistema que evalúa al lector y hace un seguimiento de la evolución de su aprendizaje. También es un recurso muy interesante desde el punto de vista del aprendizaje colaborativo, ya que se pueden crear grupos en los que cada miembro añade un número determinado de tarjetas y posteriormente el profesor revisa el trabajo grupal.

Finalmente, hemos usado la plataforma de *GoogleDocs* y el chat de *Google*. En concreto *GoogleDocs* facilita el trabajo colaborativo de forma muy dinámica, porque permite la edición de un mismo documento en tiempo real, y además incluye un chat interno a través del cual los miembros del grupo pueden interactuar.

¹⁵ Esta actividad se presta a introducir en clase el tema de las técnicas de traducción que hemos tratado en el apartado 2 de este artículo.

¹⁶ Disponible en <http://imcreator.com/>.

¹⁷ Disponible en <http://learningapps.org/>.

¹⁸ Disponible en <http://www.repetico.de/>.

6. Conclusiones

En esta *webquest* sobre los verbos de manera de desplazamiento hemos introducido brevemente un tema teórico interesante para los estudiantes de alemán como lengua extranjera y lo hemos materializado en una serie de actividades que permiten experimentarlo y comprenderlo de primera mano y que invitan a pensar y reflexionar desde el punto de vista crítico de la figura del traductor.

Asimismo, hemos prestado atención a la competencia lingüística y traductora, que hemos considerado como un *continuum*, a partir de actividades que invitan a practicar principalmente los siguientes aspectos: reflexión sobre rasgos semánticos específicos, búsquedas en corpus, traducción de la expresión del movimiento, comparación de traducciones, aprendizaje de vocabulario. Asimismo, también hemos fomentado el trabajo colaborativo y hemos despertado el espíritu crítico de los estudiantes a partir de la presentación de traducciones ya publicadas en el mercado editorial, lo que siempre resulta muy atractivo para los estudiantes, porque ven materializado el trabajo para el cual se están formando.

Además, debido a que las actividades están basadas en corpus lingüísticos específicos y las tareas han sido especialmente diseñadas en función del material disponible en dichos corpus, los estudiantes aprenden a percibir estos recursos lingüísticos como material clave en su proceso de aprendizaje, lo que pueden extender a otros corpus y a niveles más generales en su consiguiente trayectoria traductora. Con actividades guiadas hemos acercado al estudiante a la práctica con corpus y hemos presentado algunas de las funciones a las que pueden recurrir en caso de dudas lingüísticas.

Finalmente, las tareas presentadas han sido diseñadas para practicar no sólo fuera del aula¹⁹, sino también en el marco universitario. La primera vía fomenta la autonomía y la interacción con los compañeros y permite al profesor introducir tareas atractivas e innovadoras que despierten el interés por la práctica de la competencia lingüística y traductora. La segunda vía permite al estudiante guiar su comprensión de contenidos y participar en debates e interactuar, lo que también es un factor motivador adicional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADELL, Jordi, "Internet en el aula: las webquests", *Edutec. Revista electrónica de Tecnología educativa* 17, 2004.
- ASTON, Guy, "Corpus use and learning to translate", *Textus* 12, 1999, págs. 289-314.
- ATKINS, Sue; CLEAR, Jeremy; OSTLER, Nicholas, "Corpus Design Criteria", *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, págs.1-16.
- BAKER, Mona, "Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research", *Target*, 7(2), 1995, págs. 223-243.
- BERNARDINI, Silvia; ZANETTIN, Federico; STEWART, Dominic, *Corpora in translator education*, Manchester/Northampton, St Jerome, 2003.
- BRAUN, Sabine, "From pedagogically relevant corpora to authentic language learning contents", *ReCALL*, 17(1), 2005, págs. 47-64.
- CIFUENTES, Paula, "La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva", Tesis doctoral, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Murcia, España, 2006.
- CUARTERO OTAL, Juan, "¿Cuántas clases de verbos de desplazamiento se distinguen en español?" *RILCE: Revista de filología hispánica*, 22 (1), 2006, págs.13-36.
- DE KNOP, Sabine; GALLEZ, Françoise, "Manner of motion: A privileged dimension of German expressions", *Actas del 11th International Cognitive Linguistics Conference*, Xi'an, China, 11-17 julio, 2011.
- DELISLE, Jean, "*La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*", Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
- DODGE, Bernie, "Some Thoughts About WebQuest", 1995 [11 de septiembre de 2003]: http://edweb.sdsu.edu/courses/edtec596/about_webquest.html.
- FILIPOVIC, Luna, *Talking about motion*, Amsterdam, John Benjamins, 2007.
- HURTADO, Amparo; MOLINA, Lucía, "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach", *Meta*, 47(4), 2002, págs. 498-512.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide, "What Translation tells us about Motion: A Contrastive Study of Typologically different Languages", *IJES, International Journal of English Studies*, 3(2), 2003, págs. 151-175.

¹⁹ Como parte de la dedicación que exige el Plan Bolonia.

- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide, "Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas", en MORENO SANDOVAL, Antonio (ed.) *Actas del VIII Congreso de Lingüística General (25-28 de junio de 2008)*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2008, págs. 1026-1040.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide; FILIPOVIC, Luna, "Lexicalisation patterns and translation", en ROJO, Ana; IBARRETXE ANTUÑANO, Iraide (eds.), *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2013.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide, "Tipología semántica y eventos de movimiento: el proyecto MovEs", en *Actas del Seminario Internacional Sylex III El espacio y el movimiento a través del lenguaje y sus aplicaciones*, 21-22 de noviembre de 2013 (Universidad de Zaragoza), en prensa.
- JOHNS, Tim, "From printout to handout: Grammar and vocabulary teaching in the context of data-driven learning", en JOHNS, Tim; KING, Philip (eds.), *Classroom concordancing. ELR Journal 4*, Birmingham, University of Birmingham, 1991b, págs. 27-45.
- JOHNS, Tim, "Should you be persuaded: Two examples of data driven learning", en JOHNS, Tim; KING, Philip (eds.), *Classroom concordancing. ELR Journal 4*, Birmingham, University of Birmingham, 1991a, págs. 1-16.
- JOHNS, Tim, "Data-driven learning: The perpetual challenge", en KETTEMANN, Bernhard; MARKO, Georg (eds.), *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis. Proceedings of the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora*, Amsterdam, Rodopi, 2002, págs. 107-117.
- KÜBLER, Natalie, "Working with different corpora in translation teaching", en FRANKENBERG-GARCÍA, Anna; ASTON, Guy; FLOWERDEW, Lynne (eds.), *New Trends in Corpora and Language Learning*, London, Continuum, 2011, págs. 62-80.
- LAVIOSA, Sara, "Corpora and the translator" en SOMERS, Harold (ed.) *Computers and Translation. A translator's guide*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 2003, págs. 105-117.
- LAVIOSA, Sara, "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies", *Meta*, 43(4), 1998, págs. 474-479.
- MCNEILL, David, "Analogic/Analytic representations and cross-linguistic differences in thinking for speaking", *Cognitive Linguistics* 11, 2000, págs. 43-60.
- MOLÉS-CASES, Teresa, "Las técnicas de traducción de la manera de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de carácter literario", en *Actas de Seminario Internacional Sylex III El espacio y el movimiento a través del lenguaje y sus aplicaciones*, 21-22 de noviembre de 2013 (Universidad de Zaragoza), en prensa.
- NEWMARK, Peter, *A textbook for translation*, New York, Prentice-Hall International, 1988.
- OSTER, Ulrike; MOLÉS-CASES, Teresa, "The development of corpus-related skills in translator training. Using webquests as a facilitating instrument", en *Actas del 10th Teaching and Language Corpora Conference (TaLC10)*, 20-23 julio de 2013, Varsovia, en prensa.
- ÖZCALIŞKAN, Şeyda; SLOBIN, Dan, "Codability effects on the expression of manner of motion in Turkish and English", en ÖZSOY, Sumru; AKAR, D.; NAKIPOĞLU, Mine; ERGUVANLI-TAYLAN, Eser; AKSU-KOÇ, Ayhan (eds.), *Studies in Turkish Linguistics*. Istanbul: Boğaziçi University Press, 2003, págs. 259-270.
- PEARSON, Jennifer, "Electronic texts and concordances in the translation classroom", *Teanga*, 16, 1996, págs. 85-95.
- ROJO, Ana; CIFUENTES-FÉREZ, Paula, "Thinking for translating: Rendering manner of motion from English into Spanish", en *Actas de Seminario Internacional Sylex III El espacio y el movimiento a través del lenguaje y sus aplicaciones*, 21-22 de noviembre de 2013 (Universidad de Zaragoza), en prensa.
- SLOBIN, Dan, "Learning to think for speaking: Native language, cognition, and rhetorical style", *Pragmatics*, 1, 1991, págs. 7-26.
- SLOBIN, Dan, "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish", en SHIBATANI, Masayoshi; THOMPSON, Sandra. (eds.), *Grammatical Constructions: their form and meaning*, Oxford, Clarendon press, 1996, págs. 195-220.
- SLOBIN, Dan, "Mind, code, and text", en BYBEE, Joan; HAIMAN, John; THOMPSON, Sandra A. (eds.), *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*, 1997, págs. 437-467, Amsterdam, John Benjamins.
- SLOBIN, Dan, 'Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism', en NIEMEIR, Susanne; DIRVEN, René (eds.), *Evidence for linguistic relativity*, Berlín:

- Mouton de Gruyter, 2000, págs. 107-138.
- SLOBIN, Dan, "Form-function relations: How do children find out what they are?", en BOWERMAN, Melissa; LEVINSON, Stephen C. (eds.), *Language acquisition and conceptual development*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001, págs. 406-449.
- SLOBIN, Dan, "The many ways to search for a frog", en STRÖMQVIST, Sven; VERHOEVEN, Ludo (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Hillsdale, NJ, Erlbaum, 2004, págs. 219-257.
- SLOBIN, Dan, "Relating Narrative Events in Translation", en RAVID, Dorit-Diskin; SHYLDKROT, Bat-Zeev (eds.), *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*, Dordrecht, Kluwer, 2005, págs. 115-129.
- SLOBIN, Dan, "What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition", en HICKMANN, Maya; ROBERT, Stéphane (eds.), *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*, Amsterdam, John Benjamins, 2006, págs. 59-81.
- STARR, Linda, "Meet Bernie Dodge –the Frank Lloyd Wright of Learning Environments", *Education World*, 2000 [20 de marzo de 2013] http://www.education-world.com/a_tech/tech020.shtml.
- TALMY, Leonard, "Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms", en SHOPEN, Timothy (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge, Cambridge, 1985, págs. 36-149.
- TALMY, Leonard, "Path to realization: A typology of event conflation", en *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of Berkeley Linguistics Society*, Berkeley, 1991, págs. 480-519.
- VARANTOLA, Krista, "Translators and Disposable Corpora", en ZANETTIN, Federico; BERNARDINI, Silvia; STEWART, Dominic (eds.), *Corpora in translator education*, Manchester, St. Jerome, 2003, págs. 55-70.